

Міністерство освіти і науки України
Національний університет «Одеська юридична академія»

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор Національного університету

«Одеська юридична академія»

 Олег ГОДОЦАК

протокол засідання Приймальної комісії

№ 3 від «28» серпня 2025 р.

ПРОГРАМА

фахового заліку

з англійської мови

для зарахування на другий (магістерський) рівень

за спеціальністю В11 Філологія

В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
на основі ступеня бакалавра, магістра / спеціаліста при прийомі на навчання
у 2025 році

Одеса – 2025

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма фахового заліку базується на Стандарті вищої освіти України для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», затвердженого і введеного в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869 та Стандарті вищої освіти України для другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», затвердженого і введеного в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 871.

Фаховий залік зі спеціальності В11 «Філологія» призначене для оцінки загальнотеоретичних і спеціалізованих знань вступників на магістерську програму зі спеціальності, а також їх здатності засвоювати навчальну програму для отримання вищої освіти другого ступеня.

Допуск вступників до заліку здійснюється за умови наявності документа, який засвідчує особу (зокрема з використанням додатку Дія). У разі неможливості ідентифікації вступника залік проводитись не може. Залік проводиться згідно з графіком, складеним приймальною комісією.

Вступники, які не з'явилися на залік без поважних причин у визначений розкладом час, до участі у подальших випробуваннях та в конкурсі не допускаються. Перескладання фахового заліку не дозволяється.

ТЕМАТИЧНИЙ ВИКЛАД ЗМІСТУ

РОЗДІЛ 1. Лексикологія

1. Lexicology as a branch of linguistics: definition and main trends. Classification of dictionaries
2. The origin of the English vocabulary. Native words. Borrowings.
3. Assimilation of borrowings.
4. Translation loans. Etymological doublets. Etymological hybrids. International words.
5. Affixation. Conversion.
6. Compounding. Shortening.
7. Minor word-building patterns.
8. Lexical meaning. Change of meaning. Transfer of meaning.
9. Homonyms, antonyms, synonyms: definition and classification.
10. English idioms: origin and classification.

РОЗДІЛ 2. Стилїстика

1. The main trends in style study. Functional style and classifications of functional styles.
2. Levels of linguistic analysis and levels of stylistic analysis.
3. Sound-instrumenting. Cases of sound-instrumenting.
4. Morphemic foregrounding. Functions of morphemic repetition.
5. Metaphor. Semantic, morphological, syntactical, structural, functional peculiarities of metaphor. Metonymy and its peculiarities.
6. "Play on words" and its most frequently used subtypes.
7. Epithets. Semantic types of epithets. Structural types of epithets.
8. Syntactical stylistic devices dealing with arrangement of sentence members. Types of inversion. Detachment and punctuation used with detached sentence members.
9. Syntactical stylistic devices dealing with the completeness of sentence-structure. Types of ellipses. "One-member sentences".
10. Climax. Structure of an emotive climax. Anticlimax.

РОЗДІЛ 3. Лінгвістика тексту

1. Main trends in text linguistics. Interdisciplinary character of text linguistics.
2. Text as the object of the linguistic theory.
3. Functional structure of context (co-text, paralinguistic context, situational context, psychological context, cognitive context).
4. Problem of the categorical hierarchy of text in linguistics.
5. Typology of textual categories.
6. Cohesion. (Reference, Ellipsis, lexical organization, conjunction). Coherence (Referential vs relational coherence).
7. Informativity. Types of information in the text. Subcategories of conceptuality, factuality, implication, and modality.
8. Continuum. Prospection and retrospection as means of realization of chronotope. Time and space of text. Temporal and spatial markers. Direct and indirect markers.
9. Problem of text interpretations in text linguistics.
10. Main methods of text analysis (Contextual method. Dialogical interpretation of text. Narrative analysis. Cognitive mapping).

РОЗДІЛ 4. Лінгвокраїнознавство

1. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. National identities, symbols, languages.
2. Historical development of the political system in the UK. Political parties and elections.
3. The British system of education.
4. British legal system
5. The discovery of America: the pre-colonial and colonial periods
6. The War of Independence: its causes and results.
7. The Constitution of the USA, the appearance of amendments.
8. The Abolitionist movement and the Civil War.
9. The system of education in the USA
10. Peculiarities of American English: pronunciation, spelling, grammar, vocabulary.

РОЗДІЛ 5. Теорія та практика перекладу

1. Subject, tasks and methods of translation theory.
2. Equivalent and adequate translation.
3. Lexical, grammatical, lexical-grammatical and complex translation transformations.
4. Problems of translation of phraseological units
5. Peculiarities of translating texts of different styles (official, scientific, newspaper, publicistic).
6. Problems of translation of terms.
7. Transfer of realities during translation.
8. Compression during translation: reasons and tools.
9. Peculiarities of translation in the legal field.
10. Professional ethics of the translator

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

1. Знання програмного матеріалу

Вступник повинен продемонструвати повне та глибоке розуміння основних тем, передбачених програмою фахового заліку. Необхідно показати здатність застосовувати мовні знання у відповідях, а також уміння аналізувати та узагальнювати матеріал.

2. Зміст висловлювання та відповідей

Оцінюється повнота, обґрунтованість та логічність відповіді. Високий рівень передбачає чітке розкриття теми, наявність власних аргументів та прикладів, а також уміння висвітлювати тему з різних аспектів. Відповідь має демонструвати ґрунтовне розуміння теми та аналітичне мислення.

3. Структурованість та організація мовлення

Високий рівень характеризується логічною побудовою висловлювання. Висловлювання має бути послідовним, без порушення зв'язності мовлення. Якщо спостерігається неузгодженість або логічні суперечності, це свідчить про середній або низький рівень підготовки.

4. Лексична та граматична компетенція

Оцінюється багатство та різноманітність словникового запасу, а також уміння добирати адекватні мовні засоби відповідно до теми. Враховується правильність граматичних конструкцій та відповідність нормам сучасної англійської мови.

5. Фонетична правильність та інтонаційна виразність

Вступник має демонструвати чітку, зрозумілу вимову, відповідну інтонаційну модель англійської мови та природну швидкість мовлення. Невеликі фонетичні помилки, які не заважають розумінню, допускаються на достатньому рівні.

6. Комунікативна компетенція та гнучкість мовлення

Перевіряється здатність вступника взаємодіяти з екзаменатором: розуміти питання, ставити уточнювальні запитання за потреби, розвивати власну думку та підтримувати бесіду. Високий рівень характеризується вільним та впевненим спілкуванням, а також умінням активно залучатися до діалогу.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ

Зараховано – вступник продемонстрував достатній рівень володіння англійською мовою, ґрунтовні знання програмного матеріалу та здатність ефективно комунікувати.

Не зараховано – вступник не продемонстрував достатнього рівня знань і мовних навичок.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Бацевич Ф.С. Нариси теорії тексту: Монографії, Львів, 2019
2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Академія, 2004. 344 с.
3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : посібник. 4-те вид., перероб. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2008. 248 с.
4. Гнатюк Н.Г., Некряч Т.Є. 100 Key Terms of Stylistics. – К.:КНУ, 2002.
5. Горшкова К.О., Колегаєва І.М., Шевченко Н.Г. Practice in text analysis. Одеса, 2005.

6. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». К.: Аграр Медіа Груп, 2014. 257 с.
7. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
8. Должикова Т.І. Практикум з лінгвістики тексту : навч.-метод. посібник / Т. І. Должикова, І.В. Мілева, А.В. Нікітіна. Луганськ: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2011. 166 с.
9. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2005. 224 с.
10. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.
11. Загнітко А. Лінгвістика тексту: Навчальний посібник. Донецьк: Дон НУ, 2003. 158с.
12. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 5-е вид., випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
13. Карабан В.І., Мейс Дж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
14. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
15. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
16. Котович В. Лінгвістичний аналіз художнього тексту / Віра Котович. – Дрогобич : Просвіт, 2007. 188 с.
17. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
18. Лук'янова Г. В. Лексикологія англійської мови : конспект лекцій з курсу «Лексикологія англійської мови» для студ. вищ. навч. закл. / Харк. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди ; відпов. за вип. Т. А. Щєбликіна. Харків : ХНПУ, 2017.
19. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика.

Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.

20. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Черноватий Л.М. та інші. Вінниця: нова книга, 2017. 272 с.

21. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Конспект лекцій. Харків, 2016. 116 с.

22. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 240 с.

23. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К., 2008.

24. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. Вид. 4-е, випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2016. 280 с.

25. Bauer L. English Word-formation. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 311 p.

26. Chulanova G. V. Lexicology in theory, practice and tests: study guide. Sumy : Sumy State University, 2015. 241 p.

27. English Lexicology: tutorial / O. L. Ilienکو, I. A. Kamienieva, Ye. S. Moshtagh ; O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv. Kharkiv: Publishing House I. Ivanchenko, 2020. 218 p.

28. Howard J. Lexicography. London: Taylor and Francis, 2015. 200 p.

29. Howard J. Words, Meaning and Vocabulary. London: A and C Black, 2016. 224 p.

30. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. Vinnytsia, NovaKnyga, 2000.

31. Lambrou M., Stockwell P. Contemporary Stylistics. London: Continuum. 2007.

32. Lexicology of the English Language : lecture notes / G. V. Chulanova. Sumy : Sumy State University, 2020. 74 p.

33. Lipka L. English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and

Wordformation. Berlin: Gunter Narr Verlag, 2017. 240 p.

34. Naciscione A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics. Riga : Latvian Academy of Culture, 2001. 283 p.

35. Simpson P. Stylistics. A resource book for students. Routledge English Language Introductions, 2002. 262 p.

36. Stylistics. The Cambridge Handbook of Stylistics. Cambridge, 2015.

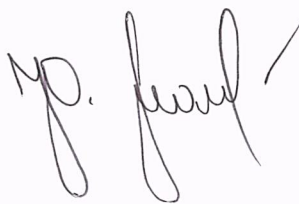
37. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля - К., 2006. 716 с.

38. BabelNet: multilingual encyclopedic dictionary. URL: <https://babelnet.org/>

39. Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of the English Language. [2 nd edition]. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 506 p.

40. Katie Wales. A Dictionary of Stylistics, 2nd edition, (Harlow: Longman). 2001.

Голова комісії



Юлія ТОМЧАКОВСЬКА